

FEUILLE DE TRAVAIL POUR DÉCOUVRIR
QUI A TUÉ LE LATIN DANS LA SÉQUENCE DE SAINTE EULALIE

Cherche dans le texte les indices qu'on te présente et sois un bon détective. Le texte présente des mots soulignés : c'est dans ces mots que le nom du coupable (wallon, champenois ou picard) a laissé ses traces.

1	Buona pulcella fut Eulalia,	
2	bel auret corps, bellezour anima.	
3	<u>Voldrent</u> la veintre li <u>Deo</u> inimi,	deo < DEUM, voldrent <VOLUERANT
4	<u>voldrent</u> la faire <u>diaule</u> servir.	diaule<DIABULU, voldrent <VOLUERANT
5	Elle no'nt eskoltet les mals conselliers	
6	qu'elle Deo <u>raneiet</u> chi maent sus en ciel,	raneiet<reneiet<RENEGET
7	ne por or ned argent ne paramenz,	
8	por <u>manatce</u> regiel ne preiement;	manatce<menatce<MINACIA
9	niule <u>cose</u> non la pouret omque pleier	cose < CAUSA
10	la polle sempre non amast lo Deo menestier.	
11	E por o fut presentede Maximiiën,	
12	chi rex eret a cels dis soure pagiens.	
13	Il li enortet, dont <u>lei</u> nonque <u>chielt</u> ,	lei<ILLAEI, chielt < CALET
14	qued elle fuiet lo nom chrestiiën.	
15	Ell'ent aduret lo suon element.	
16	<u>Melz</u> <u>sostendreiet</u> les empedementz	melz<MELIUS, sostendreiet<
17	qu'elle perdesse sa virginitet.	SUSTINERE+HABEBAT
18	Por o's furet morte a grand honestet.	
19	Enz enl <u>fou</u> lo getterent com arde tost.	fou < FOCUM
20	Elle colpes non auret, por o no's <u>coist</u> .	coist<COXIT
21	A czo no's <u>voldret</u> concreidre li rex pagiens,	voldret<VOLUERAT
22	ad une ' <u>spede</u> li roveret tolir lo <u>chief</u> .	spede<SPATHA, chief < CAPUT
23	La domnizelle celle <u>kose</u> non contredist,	kose<CAUSA
24	volt lo <u>seule</u> lazsier, si ruovet Krist.	seule < SECULUM
25	In figure de colomb volat a ciel.	
26	Tuit oram que por nos degnet preier	
27	qued auuisset de nos Christus mercit	
28	post la mort et a lui nos laist venir.	
29	Par <u>souue</u> clementia.	souue<SUAM

C'est un travail dur: prends-toi du temps. Tu arriveras certainement à découvrir qui est l'assassin du latin dans notre texte!

Indices (compléter les tableaux avec des mots soulignés tirés du texte)

1) DIPHTONGAISON

Wallon et champenois	Picard
Pas de diphtongaison de <i>E</i> et <i>O</i> brefs latins en syllabe ouverte en <i>ie</i> et <i>uo</i> si la voyelle suivante est <i>i</i> ou <i>u</i> .	Diphtongaison de <i>E</i> et <i>O</i> brefs latins en <i>ie</i> et <i>uo</i> en syllabe ouverte même quand la voyelle suivante est <i>i</i> ou <i>u</i> .
Formes wallonnes et champenoises dans le texte :	Formes picardes dans le texte :

2) VOYELLE ATONE INITIALE

Wallon	Champenois et picard
<i>en</i> en position initiale devient <i>an</i>	Pas de changement <i>en</i> -> <i>an</i> -
Formes wallonnes dans le texte :	Formes champenoises et picardes dans le texte :

3) ÉPENTHÈSE DE *U*

Wallon	Champenois et picard
Épenthèse (= apparition d'un son à l'intérieur d'un groupe) de <i>u</i> dans un groupe de voyelles en hiatus.	Pas d'épenthèse de <i>u</i> .
Formes wallonnes dans le texte :	Formes picardes et champenoises dans le texte :

4) PROTHÈSE

Wallon	Champenois et picard
Pas de prothèse (=apparition d'une voyelle devant un groupe de consonnes initial) devant le groupe initial "s + consonne".	Prothèse (=apparition d'une voyelle devant un groupe de consonnes initial) devant le groupe initial "s + consonne".
Formes wallonnes dans le texte :	Formes picardes et champenoises dans le texte :

5) PALATALISATION C+A

Wallon et champenois	Picard
Palatalisation de <i>C</i> devant <i>A</i> en <i>t'</i>	Absence de palatalisation de <i>C</i> devant <i>A</i> en <i>t'</i>
Formes wallonnes et champenoises dans le texte :	Formes picardes dans le texte :

6) –ABULU

Wallon et picard	Champenois
- <i>ABULU</i> latin devient - <i>aule</i>	- <i>ABULU</i> latin devient - <i>able</i>
Formes wallonnes et picardes dans le texte :	Formes champenoises dans le texte :

7) ÉPENTHÈSE DE D

Wallon et picard	Champenois
Pas d'épenthèse de <i>d</i> entre <i>l_r</i> et <i>n_r</i>	Épenthèse de <i>d</i> entre <i>l_r</i> et <i>n_r</i>
Formes wallonnes et picardes dans le texte :	Formes picardes dans le texte :

Faisons le point. Combien de fois on a trouvé un indice contre...

... le wallon exclusivement? _____ fois
 ... le wallon et le champenois ? _____ fois
 ... le wallon et le picard ? _____ fois
 ... le champenois exclusivement? _____ fois
 ... le champenois et le picard ? _____ fois
 ... le picard exclusivement ? _____ fois